

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
entre
UNIVERSIDAD DE SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canadá
y
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA, Ciudad Obregón, México

Consistente con la relación cordial y de cooperación bilateral entre Canadá y México, y con el fin de fomentar la colaboración académica y científica adicional entre la Universidad de Saskatchewan (U of S), Saskatoon, Canadá y el Instituto Tecnológico de Sonora, Ciudad Obregón, México de aquí en adelante denominados como las "Partes" o singularmente como "Parte". Estas dos instituciones de educación superior están de acuerdo con el siguiente marco el cual se basa en los principios de la igualdad mutua y la reciprocidad de beneficios:

1. Las Partes explorarán oportunidades para cooperar en diversas actividades académicas, científicas y de investigación en campos de mutuo interés. Esta cooperación puede incluir lo siguiente:
 - Intercambios y pasantías de académicos, funcionarios y estudiantes;
 - Introducción de nuevos programas de estudio;
 - Proyectos de investigación conjunta;
 - Intercambio de publicaciones y material de entrenamiento; y
 - Desarrollo de programas conjuntos.

Las principales áreas de enfoque de este marco se refieren a veterinaria.

2. Los detalles específicos de estas actividades serán articulados y acordados en convenio(s) de colaboración por separado.

Estos acuerdo(s) de colaboración incluirán planes de implementación desarrollados a través de la consulta y negociación mutuas y serán firmados por ambas instituciones de conformidad con sus propias políticas institucionales.

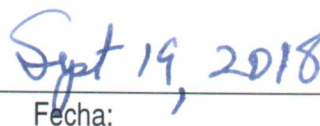
3. Cada parte designará a un coordinador para servir como un punto de contacto para este Convenio marco de cooperación (convenio). En la Universidad de Saskatchewan esta persona será Dr. James K. W. Lee, Director Ejecutivo, International, y en el Instituto Tecnológico de Sonora, estas personas serán Dr. Fernando Rivera Acuña, Profesor investigador, Departamento de Ciencias Agronómicas y Veterinarias; y Mtra. Mónica Lizette Gómez Juraz, Coordinadora, Coordinación de Movilidad Académica y Asuntos Internacionales.
4. Este convenio refleja el compromiso de las Partes para colaborar como se expresa, y no se pretende que sea legalmente de carácter vinculante.

5. Como resultado de este convenio, ninguna Parte incurrirá en obligaciones financieras derivadas de las acciones de la otra Parte, sin un acuerdo previo por escrito para aceptar las obligaciones financieras específicas.
6. Este convenio estará en vigencia a partir de la fecha de la firma final por un periodo de cinco años. Este puede ser extendido por un periodo establecido de mutuo acuerdo por escrito por ambas partes.
7. Cualquiera de las partes puede terminar el convenio dentro de seis meses de anticipación por escrito a la otra parte.

En nombre de la Universidad de Saskatchewan:

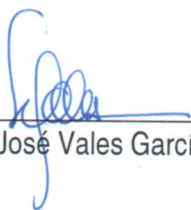


Dr. Anthony Vannelli
Director y Vicepresidente Académico

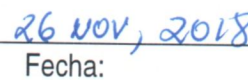


Fecha:

En nombre del Instituto Tecnológico de Sonora



Dr. Javier José Vales García
Rector



Fecha:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN, Saskatoon, Canada
and
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA, Ciudad Obregon, Mexico

Consistent with the cordial and cooperative bilateral relationship between Canada and Mexico and in order to foster additional academic and scholarly collaboration between the University of Saskatchewan (U of S), Saskatoon, Canada and Instituto Tecnológico de Sonora (ITSON) Ciudad Obregón, México, hereinafter referred to as the "Parties" or singularly "Party". These two post-secondary institutions have agreed to the following framework based upon principles of mutual equality and the reciprocity of benefits:

1. The Parties will explore opportunities to cooperate in various academic, research and scholarly endeavors in fields of mutual interest. This cooperation may include consideration of the following:
 - Exchanges and internships for faculty, staff and students;
 - Introduction of new curricula;
 - Joint research projects;
 - Exchange of publications and training materials; and
 - Development of joint academic programming.

The primary areas of focus for this framework relate to veterinary.

2. The specific details of these activities will be articulated and agreed to in separate collaboration agreement(s).

These collaboration agreement(s) will include implementation plans developed through mutual consultation and negotiation and will be signed by both institutions in accordance with their own institutional policies.

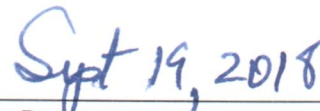
3. Each party will appoint a coordinator to serve as a point of contact for this Memorandum of Understanding (MOU). At the University of Saskatchewan this person will be Dr. James K.W. Lee, Executive Director, International, and at the Instituto Tecnológico de Sonora these people will be Dr. Fernando Rivera Acuña, Faculty professor, Department of Agronomic and Veterinary Sciences and Mtra. Monica Lizette Gomez Juraz, Head, International Relations Office.
4. This MOU reflects the commitment of the Parties to collaborate as expressed, and is not intended to be legally binding in nature.

5. As a result of this MOU, neither Party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other Party without a prior agreement in writing to accept specific financial obligations.
6. This MOU will be in effect from the final date of signature for a period of five years. It can be extended for a period as mutually agreed in writing by both parties.
7. Either of the Parties can terminate the MOU by giving six months of written notice to the other.

On behalf of the University of Saskatchewan:



Dr. Anthony Vannelli
Provost and Vice-President Academic



Date:

On behalf of Instituto Tecnológico de Sonora



Dr. Javier Jose Vales Garcia
Rector



Date: